

(DAL MIO SITO: www.englishforitalians.com
 PUOI SCARICARE GRATUITAMENTE 50 LEZIONI DI
 GRAMMATICA INGLESE ED ALTRO MATERIALE DIDATTICO)

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista) pag. 1

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

EVERY afternoon, as they were coming from school,
 Ogni pomeriggio mentre (loro) stavano venendo dalla scuola,

the children used to go and play in the Giant's garden.
 i bambini solevano andare e giocare nel giardino del Gigante.

It was a large lovely garden, with soft green grass.
 Era un grande incantevole giardino, con soffice verde erba.

Here and there over the grass stood beautiful flowers like
 Qui e lì sull'erba stavano bei fiori come

stars, and there were twelve peach-trees that in the
 stelle, e c'erano dodici peschi (alberi di pesche) che nella

spring-time broke out into delicate blossoms of pink and
 primavera sbocciavano in delicati fiori di (color) rosa e

pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat
 perla, e nell'autunno portavano ricchi frutti. Gli uccelli si sedevano

on the trees and sang so sweetly that the children used
 sugli alberi e cantavano così dolcemente che i bambini solevano

to stop their games in order to listen to them.
 fermare i loro giochi per ascoltarli.

"How happy we are here!" they cried to each other.

"Che felici siamo qui!" (essi) esclamavano l'un l'altro.

One day the Giant came back. He had been to visit his friend
 Un giorno il Gigante tornò. Lui era stato a visitare il suo amico

the Cornish ogre and had stayed with him for seven years.
 l'orco della Cornovaglia ed era stato con lui per sette anni.

>>>

The Selfish Giant (*Il Gigante Egoista*)

pag. 2

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

After the seven years were over he had said all that
Dopo che i sette anni erano passati lui aveva detto tutto ciò che
 he had to say, for his conversation was limited, and he
lui doveva dire, perché la sua conversazione era limitata, e lui
 determined to return to his own castle. When he arrived
decise di ritornare al suo proprio castello. Quando (lui) arrivò
 he saw the children playing in the garden. "What are you
(lui) vide i bambini che giocavano nel giardino. "Cosa state
 doing here?" he cried in a very gruff voice, and the
facendo qui?" lui gridò (in) con una molto rozza voce ed i
 children ran away. "My own garden is my own
bambini corsero via. "Il mio proprio giardino è il mio proprio
 garden," said the Giant; "any one can understand that, and I
giardino," disse il Gigante; "chiunque può capire ciò, ed io
 will allow nobody to play in it but myself."
non permetterò a nessuno di giocare in esso eccetto me stesso."
 So he built a high wall all round it, and put up
Così (lui) costruì un muro alto tutto attorno ad esso, e mise
 a notice-board.
un cartello.

TRESPASSERS
gli intrusi
 WILL BE PROSECUTED
saranno denunciati

He was a very selfish Giant.
Lui era un Gigante molto egoista.

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 3

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The poor children had now nowhere to play.

I poveri bambini ora non avevano nessun posto dove giocare.

They tried to play on the road, but the road was very

Essi cercarono di giocare nella strada, ma la strada era molto

dusty and full of hard stones, and they did not like it.

polverosa e piena di pietre dure, e a loro non piaceva.

They used to wander round the high wall when their

Essi solevano vagare attorno al muro alto quando le loro

lessons were over, and talk about the beautiful garden

lezioni finivano, e parlare del bel giardino

inside. "How happy we were there," they said to each other.

dentro. "Che felici eravamo lì," loro si dicevano (l'un l'altro).

Then the Spring came, and all over the country there were

Poi la primavera venne, e per tutta la campagna c'erano

little blossoms and little birds. Only in the garden of the

piccoli fiori e piccoli uccelli (uccellini). Solo nel giardino del

Selfish Giant it was still winter. The birds did not care

Gigante egoista era ancora inverno. Agli uccelli non importava

to sing in it as there were no children, and the trees

cantare in esso giacchè non c'erano bambini, e gli alberi

forgot to blossom. Once a beautiful flower put its head

dimenticarono di fiorire. Una volta un bel fiore mise la sua testa

out from the grass, but when it saw the notice-board it was

fuori dall'erba, ma quando (esso) vide il cartello (esso) era

so sorry for the children that it slipped back into the ground

così dispiaciuto per i bambini che scivolò dentro il terreno

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 4

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

again, and went off to sleep. The only people who
di nuovo, e andò a dormire (si addormentò). Le sole persone che
 were pleased were the Snow and the Frost. "Spring has
erano contente erano la Neve e la Gelata. "La Primavera ha
 forgotten this garden," they cried, "so we will live here
dimenticato questo giardino," loro esclamavano, "così noi abiteremo qui
 all the year round. The Snow covered up the grass with her
durante tutto l'anno. La Neve coprì l'erba con il suo
 great white cloak and the Frost painted all the trees silver.
grande mantello bianco e la Gelata dipinse tutti gli alberi d'argento.
 Then they invited the North Wind to stay with them, and he
Poi loro invitarono il Vento del Nord per stare con loro, e lui
 came. He was wrapped in furs, and he roared all day about
venne. (Lui) era avvolto in pellicce, e ruggiva tutto il giorno per
 the garden, and blew the chimney-pots down. "This is a
il giardino, e buttava i comignoli giù. "Questo è un
 delightful spot he said, "we must ask the Hail
incantevole posto lui disse, "noi dobbiamo chiedere alla Grandine
 on a visit." So the Hail came. Every day for three hours
di visitarci." Così la Grandine venne. Ogni giorno per tre ore
 he rattled on the roof of the castle till he broke
(lui) tamburellava sul tetto del castello fino a quando rompeva
 most of the slates, and then he ran round and round
la maggior parte delle tegole, e poi correva intorno e intorno
 the garden as fast as he could go. He was dressed in grey,
al giardino così veloce come poteva andare. Era vestito in (di) grigio,

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 5

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

and his breath was like ice. "I cannot understand why the
ed il suo respiro era come il ghiaccio, "Io non posso capire perché la

Spring is so late in coming," said the Selfish Giant, as
Primavera è così tardi a venire," disse il Gigante Egoista, mentre

he sat at the window and looked out at his cold white garden;
sedeva alla finestra e guardava fuori al suo freddo bianco giardino;

"I hope there will be a change in the weather."

"(Io) spero che ci sarà un cambio nel tempo."

But the Spring never came, nor the Summer. The Autumn

Ma la Primavera non venne mai, né l'Estate. L'Autunno

gave golden fruit to every garden, but to the Giant's garden
diede frutta dorata ad ogni giardino, ma al giardino del Gigante non

she gave none. "He is too selfish," she said. So it was
diede nessuna. "Lui è troppo egoista," lei disse. Così era

always Winter there, and the North Wind, and the Hail, and
sempre Inverno lì, ed il Vento del Nord, e la grandine, e

the Frost, and the Snow danced about through the trees.
la Gelata, e la Neve ballavano in mezzo agli alberi.

One morning the Giant was lying awake in bed when he

Una mattina il Gigante era sdraiato sveglio a letto quando (lui)

heard some lovely music. It sounded so sweet to his ears
udì della incantevole musica. Sembrava così dolce alle sue orecchie

that he thought it must be the King's musicians passing by.
che lui pensò (che) dovevano essere i musicisti del Re che passavano.

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 6

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

It was really only a little linnet singing outside his
Era veramente solo un piccolo fanello che cantava fuori della sua
 window, but it was so long since he had heard a bird
finestra, ma era da tanto tempo da quando lui aveva udito un uccello
 sing in his garden that it seemed to him to be the most
cantare nel suo giardino che gli sembrava di essere la più
 beautiful music in the world. Then the Hail stopped dancing
bella musica del mondo. Poi la Grandine smise di danzare
 over his head, and the North Wind ceased roaring, and a
sulla sua testa, ed il Vento del Nord cessò di ruggire, ed un
 delicious perfume came to him through the open casement.
delizioso profumo venne a lui attraverso la finestra aperta.

"I believe the Spring has come at last said the Giant; and he
"Credo che la Primavera è venuta finalmente," disse il Gigante; e lui
 jumped out of bed and looked out.
balzò fuori dal letto e guardò fuori.

What did he see?

Cosa vide?

He saw a most wonderful sight. Through a little hole in the
Lui vide il più bello spettacolo. Attraverso un piccolo buco nel
 wall the children had crept in, and they were sitting in the
muro i bambini avevano strisciato dentro, e loro stavano seduti sui
 branches of the trees. In every tree that he could see
rami degli alberi. In ogni albero che lui poteva vedere
 there was a little child. And the trees were so glad to have
c'era un piccolo bambino. E gli alberi erano così contenti di avere

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 7

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

the children back again that they had covered themselves
i bambini indietro di nuovo che loro si erano coperti
 with blossoms, and were waving their arms gently above
di (con) fiori, e stavano ondeggiando le loro braccia dolcemente sulle
 the children's heads. The birds were flying about and
teste dei bambini. Gli uccelli stavano volando intorno e
 twittering with delight, and the flowers were looking up
cinguettando di (con) gioia, ed i fiori stavano guardando in su
 through the green grass and laughing. It was a lovely scene,
attraverso l'erba verde e ridendo. Era un' incantevole scena,
 only in one corner it was still winter. It was the farthest
solamente in un angolo era ancora inverno. Era il più lontano
 corner of the garden, and in it was standing a little boy.
angolo del giardino, ed in esso era (si trovava) un piccolo ragazzo.
 He was so small that he could not reach up to the branches
Lui era così piccolo che non poteva raggiungere i rami
 of the tree, and he was wandering all round it, crying
dell'albero, e (lui) stava vagando tutto attorno ad esso, piangendo
 bitterly. The poor tree was still quite covered with frost
amaramente. Il povero albero era ancora del tutto coperto di gelata
 and snow, and the North Wind was blowing and roaring
e neve, ed il Vento del Nord stava soffiando e ruggendo
 above it. "Climb up! little boy," said the Tree, and it bent
su di esso. "Arrampicati! ragazzino," diceva l'Albero, e piegava

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 8

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

its branches down as low as it could; but the boy was too
i suoi rami così bassi come poteva; ma il ragazzo era troppo

tiny.

minuscolo.

And the Giant's heart melted as he looked out. "How selfish
Ed il cuore del Gigante si sciolse mentre guardava fuori. "Che egoista

I have been!" he said; "now I know why the Spring would
sono stato!" lui disse; "adesso io so perché la Primavera non voleva

not come here. I will put that poor little boy on the top
venire qui. Metterò il povero ragazzino in cima

of the tree, and then I will knock down the wall, and my
all'albero, e poi abatterò il muro, ed il mio

garden shall be the children's playground for ever and ever."
giardino sarà il campo di giochi dei bambini per sempre."

So he crept downstairs and opened the front door

Così lui andò giù lentamente ed aprì l'ingresso principale (porta)

quite softly, and went out into the garden. But when the
molto dolcemente, e andò fuori nel giardino. Ma quando i

children saw him they were so frightened that they all ran
bambini lo videro (loro) erano così spaventati che tutti loro corsero

away, and the garden became winter again. Only the little boy
via, ed il giardino divenne inverno di nuovo. Solamente il ragazzino

did not run, for his eyes were so full of tears that he did not
non scappò, perché i suoi occhi erano così pieni di lacrime che lui non

see the Giant coming. And the Giant stole up behind him

vide il Gigante venire. Ed il Gigante andò furtivamente dietro di lui

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 9

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

and took him gently in his hand, and put him up
e lo prese delicatamente nella sua mano, e lo mise su
into the tree. And the tree broke at once into blossom, and
nell'albero. E l'albero sbocciò immediatamente in fiore, e
the birds came and sang on it, and the little boy stretched
gli uccelli vennero e cantarono su di esso, ed il ragazzino stese
out his two arms and flung them round the Giant's neck, and
le sue braccia e le lanciò attorno al collo del Gigante, e
and kissed him. And the other children, when they saw that
e lo baciò. E gli altri bambini, quando (loro) videro che
the Giant was not wicked any longer came running back, and
il Gigante non era più cattivo vennero correndo indietro, e
with them came the Spring. "It is your garden now, little
con loro venne la Primavera. "È il vostro giardino, ora, piccoli
children," said the Giant, and he took a great axe and
bambini," disse il Gigante, e lui prese una grande ascia e
knocked down the wall. And when the people were going to
demolì il muro. E quando le persone stavano andando al
market at twelve o'clock they found the Giant playing with
mercato alle dodici loro trovarono il Gigante che giocava con
the children in the most beautiful garden they had ever seen.
i bambini nel più bel giardino (che) loro avessero mai visto.
All day long they played, and in the evening they came
Durante tutto il giorno loro giocavano e la sera loro venivano
to the Giant to bid him good-bye.
dal Gigante per augurargli addio. (per congedarsi)

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 10

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"But where is your little companion?" he said: "the boy

"Ma dov'è il vostro piccolo compagno?" lui disse: "il ragazzo

I put into the tree." The Giant loved him the best because

che io misi dentro l'albero." Il Gigante lo amava di più perché

he had kissed him.

lui lo aveva baciato.

"We don't know," answered the children; "he has gone away."

"Noi non lo sappiamo," risposero i bambini; "(lui) è andato via."

"You must tell him to be sure and come here tomorrow," said

"Voi dovete dirgli di stare tranquillo e di venire qui domani," disse

the Giant. But the children said that they did not know where

il Gigante. Ma i bambini dissero che loro non sapevano dove

he lived, and had never seen him before; and the Giant felt

(lui) abitasse, e non lo avevano visto prima; ed il Gigante si sentì

very sad.

molto triste.

Every afternoon, when school was over, the children came

Ogni pomeriggio, quando la scuola finiva, i bambini venivano

and played with the Giant. But the little boy whom the Giant

e giocavano con il Gigante. Ma il ragazzino che il Gigante

loved was never seen again. The Giant was very kind to

amava non fu mai visto di nuovo. Il Gigante era molto gentile con

all the children, yet he longed for his first little friend,

tutti i bambini, tuttavia lui anelava "per" il suo primo amichetto,

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 11

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

and often spoke of him. "How I would like to see him!" he
e spesso parlava di lui. "Come mi piacerebbe vederlo!" lui

used to say.

soleva dire.

Years went over, and the Giant grew very old and feeble.

Gli anni passarono, ed il Gigante divenne molto vecchio e debole.

He could not play about any more, so he sat in a

Lui non poteva più giocare intorno (nel giardino), così (lui) si sedeva in una

huge armchair, and watched the children at their games,

immensa poltrona, e guardava i bambini nei loro giochi,

and admired his garden. "I have many beautiful flowers," he

ed ammirava il suo giardino. "Io ho molti bei fiori," lui

said; "but the children are the most beautiful flowers of all."

diceva; "ma i bambini sono i più bei fiori di tutti."

One winter morning he looked out of his window as

Un mattina d'inverno lui guardò fuori della sua finestra mentre

he was dressing. He did not hate the Winter now, for he

si stava vestendo. Lui non odiava l'Inverno ora, perché (lui)

knew that it was merely the Spring asleep, and that

sapeva che era semplicemente la Primavera addormentata, e che

the flowers were resting. Suddenly he rubbed his

i fiori stavano riposando. Improvvisamente (lui) si stropicciò i suoi

eyes in wonder, and looked and looked. It certainly was a

occhi in (con) meraviglia, e guardò e guardò. Era certamente un

>>>

The Selfish Giant (*Il Gigante Egoista*)

pag. 12

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

marvellous sight. In the farthest corner of the garden
meraviglioso spettacolo. Nel più lontano angolo del giardino
 was a tree quite covered with lovely white blossoms.
c'era un albero del tutto coperto di (con) incantevoli fiori bianchi.
 Its branches were all golden, and silver fruit hung down
I rami erano tutti dorati, e frutti d'argento pendevano
 from them, and underneath it stood the little boy he had
da loro, e sotto stava il piccolo ragazzo (che) lui aveva
 loved.
amato.

Downstairs ran the Giant in great joy, and out into the garden.
Giù corse il Gigante in (con) grande gioia, e fuori nel giardino.

He hastened across the grass, and came near to the child.
Lui si affrettò attraverso l'erba, e venne vicino al bambino.

And when he came quite close his face grew red
E quando lui venne abbastanza vicino la sua faccia divenne rossa
 with anger and he said, "Who hath dared to wound thee?"
con (di) rabbia e (lui) disse, "Chi ha osato ferirti?"

For on the palms of the child's hands were the prints
Perché sulle palme delle mani del bambino erano i segni
 of two nails and the prints of two nails were on the little feet.
di due chiodi ed i segni di due chiodi erano sui due piedini.

"Who hath dared to wound thee?" cried the Giant; "tell me,
"Chi ha osato ferirti?" gridò il Gigante; "dimmi,

>>>

The Selfish Giant (Il Gigante Egoista)

pag. 13

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

that I may take my big sword and slay him."

che io possa prendere la mia grande spada e ucciderlo."

"Nay!" answered the child; "but these are the wounds of Love."

"No!" rispose il bambino; "ma questi sono le ferite d'Amore."

"Who art thou?" said the Giant, and a strange awe fell

"Chi sei tu?" disse il Gigante, ed uno strano timore cadde

on him, and he knelt before the little child.

su di lui, e (lui) si inginocchiò davanti al piccolo bambino.

And the child smiled on the Giant, and said to him, "You let me

Ed il bambino sorrise sul Gigante, e gli disse, "Tu mi permettesti

play once in your garden, today you shall come with me to

giocare una volta nel tuo giardino, oggi tu verrai con me al

my garden, which is Paradise."

mio giardino, che è (il) Paradiso."

And when the children ran in that afternoon,

E quando i bambini corsero dentro (il giardino) quel pomeriggio,

they found the Giant lying dead under the tree,

loro trovarono il Gigante che giaceva morto sotto l'albero,

all covered with white blossoms.

tutto coperto di (con) fiori bianchi.

(DAL MIO SITO: www.englishforitalians.com)

PUOI SCARICARE GRATUITAMENTE 50 LEZIONI DI

GRAMMATICA INGLESE ED ALTRO MATERIALE DIDATTICO)